



Д Е К Л А Р А Ц И Я
DECLARATION
BEYANNAME

по чл. 2, ал. 1 от Наредбата за сведенията и документите, представяни на доставчиците на платежни услуги при извършване на презгранични преводи и плащания към трета страна (наредбата)

According to art. 2, para. 1 of the Ordinance on information and documents provided to the payment service providers when making cross-border transfers and payments to the third party (the Ordinance)

Üçüncü kişiye sınırsız transferler (havaleler) ve ödemeler yapılmasında ödeme hizmetleri sağlayan tedarikçilere ibraz edilen /sunulan/ Bilgiler ve Belgeler hakkında Yönetmelik'in 2. maddesinin, 1. fıkrasına göre düzenlenen Beyanname'dir

Долуподписаният/ата:
The undersigned / İmzalayan (име, презиме, фамилия / name, surname, family name / Adı, Baba adı, Soyadı)

ЕГН: **Дата и място на раждане:**
Personal number / Kimlik Numarası *Date and place of birth / Doğum yeri ve tarihi*

Постоянен адрес:
Address / Sürekli ikametgah adresi

Настоящ адрес:
Present Address / Şimdiki İkametgah Adresi

Гражданство:
Citizenship / Uyruğu

Документ за самоличност:
Identity document / Kimlik belgesi (вид, номер, дата на издаване, валидност; Type, number, date of issue, validity; Türü, numarası, veriliş tarihi, geçerlik süresi)

Пребиваващ в Република България като
Resides in the Republic of Bulgaria as

Bulgaristan Cumhuriyetinde ikamet şekli
(ако е приложимо: постоянно – с разрешен неопределен срок/ продължително - с разрешен срок до 1 год., по смисъла на чл.23 от Закона за чужденците в Република България)

(if it is applicable – with an unlimited term/ long term residence – with permitted term up to 1 year, in accordance of art.23 from the Law on foreigners in Rep. of Bulgaria)

(Uygulanabilir olması halinde, Bulgaristan Cumhuriyeti'nde Yabancılar Hakkında Kanun'un 23. maddesine göre, 1 yıla kadar süreyle izin verilmiş belirsiz süreli / sürekli ikametgah)

С цел на пребиваване (ако е приложимо):
with the purpose of residence (if applicable) / Geçerli ikametgah Nedeni (uygulanabilir olması halinde)

В качеството ми на законен представител (пълномощник) на
In my capacity of legal representative (proxy) of / aşağıda belirtilenin Yasal temsilci si(vekili) sıfatıyla

вписано в
Registered with / Kayıtlı olduğu yer/sicil

БУЛСТАТ/ ЕИК / регистрационен номер
BULSTAT/ EİK / registration number / BULSTAT / EİK / sicil numarası

седалище и адрес на управление
Address of the main office / Merkez Adresi

Д Е К Л А Р И Р А М,
Do hereby declare,
Beyan ederim ki,

Раздел I / Section I / Bölüm I

1. Извършвам презграничен превод или плащане към трета страна в размер на:

Perform cross-border transfer or payment to a third party in the amount of:
Aşağıda belirtilen tutarda sınırötesi para transferi (havalesi) yaptığımı beyan ederim:

.....
(посочват се размерът на презграничния превод и плащането цифром и словом и видът на валутата)
(to specify the amount of cross-border transfer and payment with figures and words and the type of currency)
(sınırötesi para transferinin /havalenin/ ve ödemenin rakamlı ve sözlü olarak ve döviz türü belirtilir)

2. За извършване на превода или плащането прилагам документ по чл. 2, ал. 2 от наредбата:

For execution of the transfer or payment, I attach a document under Art. 2, para. 2 of the Ordinance:

Transferin /havalenin/ veya ödemenin yapılması için, Yönetmeliğin 2. maddesinin, 2. fıkrasına göre ekte ilgili belgeyi gönderiyorum:

Да Не

Yes No

Evet Hayır

(вярното се отбелязва / mark the correct/ doğrusu işaretlenir)

В случай че бъде отбелязано "да", посочват се наименование, номер и/или дата на документа:

In case it is marked "yes", state the name, number and / or date of the document:

“Evet” işaretlenmesi halinde, belgenin tanımı, numarası ve/veya tarihi belirtilir:

.....
.....

Забележка. В случай че лицето не разполага с документ от изброените по чл. 2, ал. 2 от наредбата, то попълва съответно т. 2.1 и/или 2.2. и/или 2.3 от декларацията.

Note: If the person does not have any of the documents listed in Art. 2, para. 2 of the Ordinance, shall complete respectively section 2.1 and / or 2.2. and / or 2.3 of the Declaration.

Not: Kişinin Yönetmeliğin 2. Maddesinin 2. Fıkrasında sayılan belgeye sahip olmaması halinde, Beyannemenin ilgili 2.1 ve/veya 2.2 ve/veya 2.3 şıkkı doldurulur.

2.1. Основанието на превода или плащането е извън изброените в чл. 2, ал. 2 от наредбата и прилагам друг документ, който да удостоверява основанието и размера на превода или плащането:

The reason of the transfer or payment is apart from those listed in Art. 2, para. 2 of the Ordinance and I attach another document that certifies the grounds and amount of the transfer or payment

Havalenin (transferin) veya ödemenin dayanağı Yönetmeliğin 2'nci maddesinin 2'nci fıkrasında sayılanlardan değildir ve havalenin (transferin) veya ödemenin dayanağını ve miktarını teyit eden başka bir belgeyi ekte sunuyorum.

.....
.....

(посочват се видът на документа, номер и/или дата на документа / indicate the type, number and /or date of the document / belgenin türü, numarası ve/veya tarihi belirtilir)

2.2. Прилагам електронен документ, възпроизведен на хартиен носител като препис, заверен от мен, който удостоверява основанието и размера на превода или плащането:

I attach an electronic document reproduced on paper as a copy certified by me stating the reason and the amount of the transfer or payment:

Kağıt taşıyıcı üzerine kopyası çekilmiş ve tarafımdan imzalanmış olan ve havalenin (transferin) veya ödemenin dayanağını teyit eden bir elektronik belgeyi ekte sunuyorum.

.....
.....

(посочват се видът на документа, номер и/или дата на документа / indicate the type, number and / or date of the document / belgenin türü, numarası ve/veya tarihi belirtilir)

2.3. Не разполагам с документ, удостоверяващ основанието и размера на превода или плащането, и декларирам следната цел на превода или плащането:

I do not have any document to proof the grounds and the amount of the transfer or payment, and declare the following purpose of the transfer or payment:

Havalenin (transferin) veya ödemenin dayanağını (mesnedini) teyit eden herhangi bir belge elimde bulunmamaktadır, ve havalenin (transferin) veya ödemenin aşağıdaki amacını beyan ederim:

3. Извършвам презграничен превод или плащане към трета страна, представляващ доход, подлежащ на облагане по реда на чл. 37 и 38 от Закона за данъците върху доходите на физическите лица или по реда на чл. 194 и 195 от Закона за корпоративното подоходно облагане.

I perform cross-border transfer or payment to a third party, constituting income taxable under Art. 37 and 38 of the Law on Income Tax of Individuals or under Art. 194 and 195 of the Law on Corporate Income Tax.

Üçüncü bir kişiye, Gerçek Kişiler Gelirlerinin Vergilendirilmesi Kanunu'nun 37. ve 38. maddelerine veya Kurumlar Gelir Vergileri Kanunu'nun 194. ve 195. Maddelerine göre göre vergilendirilmeye tabi gelirin sınırlaması transferlerini /havalesini/ veya ödemesini yapıyorum.

Да

Yes

Evet

Не

No

Hayır

(вярното се отбелязва / mark the correct/ doğrusu işaretlenir)

Забележка. В случай че бъде отбелязано "да", лицето попълва следващия раздел II от декларацията.

Note: If it is marked 'Yes' the person has to fill the next section II of the declaration.

Not: "Evet" işaretlenmesi halinde, kişinin Beyannamenin müteakip II'nci bölümünü doldurması gerekir.

Раздел / Section / Bölüm II

(Този раздел се попълва само в случай, че лицето е декларирало в раздел I, т. 3 от декларацията, че нарежда извършването на презграничен превод или плащане към трета страна, представляващ доход, подлежащ на облагане по реда на чл. 37 и 38 от Закона за данъците върху доходите на физическите лица или по реда на чл. 194 и 195 от Закона за корпоративното подоходно облагане.)

(This section should be completed only if the person has declared in Section I, paragraph 3 of the Declaration that He/She ordered the execution of cross-border transfer or payment to a third party, constituting income taxable under Art. 37 and 38 of the Law on Income Tax of Individuals or Art. 194 and 195 of the Law on Corporate Income Tax.)

(Bu bölüm ancak kişinin Beyannamenin I'nci bölümünün 3'ncü şikkında üçüncü bir kişiye, Gerçek Kişiler Gelirlerinin Vergilendirilmesi Kanunu'nun 37. ve 38. maddelerine veya Kurumlar Gelir Vergileri Kanunu'nun 194. ve 195. Maddelerine göre göre vergilendirilmeye tabi gelirin sınırlaması transferlerinin /havalesini/ veya ödenmesinin yapılması talimatı verdiğini beyan etmiş olması halinde doldurulur.)

1. Вид и брутен размер на начисления доход:

Type and gross amount of the accrued income:

Tahakkuk ettirilen gelirin türü ve brüt tutarı:

2. Размер на удържан данък съгласно чл. 37 и 38 ЗДДФЛ или чл. 194 и 195 ЗКПО:

Amount of withholding tax pursuant to Art. 37 and 38 of the Act for Taxes Levied on Income of Individuals or Article 194 and Art. 195 of the Corporate Income Tax Act:

Bireyler (kişiler) Gelir Vergisi Kanunu'nun 37. ve 38. maddelerine veya Kurumlar Gelir Vergisi Kanunu'nun 194. ve 195. maddelerine göre kesilen verginin miktarı (tutarı):

3. Приложена е Спогодба за избягване на двойно данъчно облагане (СИДДО), сключена с

Applicable is a Convention on the avoidance of double taxation (DTAA), concluded (signed) with:

Аşağıda belirtilen (ülke) ile imzalanmış olan Çifte Vergilendirmenin Önlenmesi Sözleşmesi örneği ektedir:

Да Не

Yes No

Evet Hayır

(вярното се отбелязва / mark the correct/ doğrusu işaretlenir)

4. Издадено е становище от Националната агенция за приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО.

The National Revenue Agency issued an opinion about the incomes for existence of the grounds for applying of the Convention on the avoidance of double taxation (DTAA),

Milli Gelirler Kurumu tarafından Çifte Vergilendirmenin Önlenmesi Sözleşmesi'nin uygulanması gerekçelerinin mevcudiyeti hakkında görüş bildirilmiştir.

Да Не

Yes No

Evet Hayır

(вярното се отбелязва / mark the correct/ doğrusu işaretlenir)

Декларирам, че ми е известна отговорността по чл.313 от Наказателния кодекс на Република България за предоставяне на невярна информация.

I declare, that I am aware of my criminal liability under art. 313 of the Bulgarian Penal Code for stating any untrue information in this document.

Gerçeğe aykırı bilgi verme nedeni ile Ceza Yasasının 313. Maddesine göre sorumlu tutulabileceğimi biliyorum.

Настоящият документ е подписан на български, английски и турски език. В случай на противоречие, определящ е българският език.

The present document is signed in Bulgarian, English and Turkish languages. In case of discrepancies, the Bulgarian text shall prevail.

İşbu belge Bulgarca, İngilizce ve Türkçe olarak imzalanmıştır. Metinler arasında herhangi bir uyumsuzluk durumunda Bulgarca metin geçerlidir.

Дата на деклариране: _____

Date of declaration

Beyan Tarihi

Декларатор: _____

Declarer

Beyan eden

подпис / signature / imza